|  |
| --- |
| **KARTA PRZEDMIOTU** |
| **Kod przedmiotu** | M\_P4/1/9 |
| **Nazwa przedmiotu** | w języku polskim | Przekład ustny |
| w języku angielskim | Oral translation |
| **USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW** |
| **Kierunek studiów** | Filologia |
| **Forma studiów** | Studia stacjonarne |
| **Poziom studiów** | Studia I stopnia licencjackie |
| **Profil studiów** | Praktyczny |
| **Specjalność** | Filologia angielska |
| **Jednostka prowadząca przedmiot** | Wydział Nauk Humanistycznych i Informatyki |
| **Osoba odpowiedzialna za przedmiot- koordynator przedmiotu** |  Imię i nazwisko |  Kontakt |
| Anna Araucz | a.araucz@mazowiecka.edu.pl |
| **Termin i miejsce odbywania zajęć** | Forma zajęć | Miejsce realizacji  | Termin realizacji |
| ćwiczenia | Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym (laboratorium językowe) Wydziału Nauk Humanistycznych i Informatyki | Semestr V (zimowy) |
| **OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU** |
| **Status przedmiotu/przynależność do modułu** | Moduł specjalnościowy MS: specjalizacja translatoryczna |
| **Język wykładowy** | angielski/ polski |
| **Semestry, na których realizowany jest przedmiot** |  |  |  |  | + |  |
| **Wymagania wstępne** | Wiedza i umiejętności z zakresu posługiwania się językiem angielskim na poziomie B2/C1 |
| **FORMY, SPOSOBY I METODY PROWADZENIA ZAJĘĆ** |
| **Formy zajęć** | Wykład | ćwiczenia | lektorat | konwersatorium | seminarium  | ZP | PZ | Samokształcenie- ZBUN |
| rok | Semestr | r | s | r | s | r | s | r | s | r | s | r | s | r | s |
| **Liczba godzin** |  |  | 60 | 30 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Sposób realizacji zajęć** | Ćwiczenia, 2 godziny tygodniowo  |
| **Sposób zaliczenia zajęć** | zaliczenie na ocenę |
| **Metody dydaktyczne** | * Słowne, oglądowe i praktyczne, tj. indywidualna i wspólna praca z materiałami dydaktycznymi, wyjaśnienie, analiza tekstu.
* Korzystanie z laboratorium językowego wyposażonego w sprzęt umożliwiający studentom wykonywanie zadań z przekładu ustnego liaison i konsekutywnego w postaci pracy samodzielnej oraz pracy w parach przy nadzorze i wparciu prowadzącego zajęcia.
* Odtworzenie treści przemówienia w języku docelowym.
* Praca z materiałami audiowizualnymi w przekładzie ustnym konsekutywnym dzięki zajęciom przeprowadzanym w laboratorium językowym.
* Łamańce językowe w języku docelowym  jako rozgrzewka przed tłumaczeniem.
* "Shadowing" - powtarzanie w czasie rzeczywistym wypowiedzi mówcy w tym samym języku, z nagrywaniem własnego głosu.
* „Tłumaczenie oszukiwane” (tłumaczenie jednego tekstu mówionego kilka razy dla uzyskania lepszej jakości przekładu),
* Przesunięcie czasowe (rozpoczęcie tłumaczenie symultanicznego po usłyszeniu całej jednostki znaczeniowej.
* **Przygotowanie merytoryczne do przekładu a Vista, opanowanie odpowiedniej terminologii**i wstępne **sporządzenie glosariusza kluczowych pojęć.**
 |
| **Przedmioty powiązane/moduł**  | Przedmioty specjalizacyjne: tłumaczenia przysięgłe, przekład: teksty biznesowe, przekład pisemny, przekład: teksty specjalistyczne |
| **Wykaz literatury** | **Pod-stawowa** | * Tryuk M., 2020: *Przekład ustny konferencyjny* Wydawnictwo Naukowe PWN
* Tryuk M., 2020: *Przekład ustny środowiskowy* Wydawnictwo Naukowe PWN
* Gillies A., 2004: Conference interpreting, Tertium, Kraków.
* Gillies A., 2007: Sztuka notowania. Poradnik dla tłumaczy konferencyjnych. Tertium, Kraków.
* Autentyczne teksty prasowe z czasopism anglojęzycznych i polskich .
 |
| **Uzupełniająca** | * Gile D., 2005: Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator, Benjamins, Amsterdam.
 |
| **CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ** |
| **Cele przedmiotu (ogólne, szczegółowe)** |
| Ogólny: Cel przedmiotu obejmuje praktyczne zapoznanie studentów z umiejętnościami i metodami niezbędnymi w pracy tłumacza ustnego oraz praktyczne zastosowanie w/w umiejętności i metod z wykorzystaniem systematyki praktycznej nauki języka obcego. Cele szczegółowe:C1- zapoznanie studentów ze sposobami zastosowania wiedzy ogólnej z teorii tłumaczenia w praktycznym tłumaczeniu ustnym;C2- doskonalenie znajomości języka angielskiego do poziomu C1 wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego, niezbędnego w przekładzie ustnym;C3-ćwiczenia w zakresie tłumaczenia ustnego wybranych typów tekstów przy zastosowaniu nowoczesnych technologii tj. laboratorium językowego oraz posiadanej wiedzy odnośnie do przekładu ustnego (techniki sporządzania notatek w tłumaczeniu konsekutywnym, sposoby organizacji czasu, ćwiczenia z metod zapamiętywania).  |
| **Treści programowe** |
| **Efekty uczenia się** | **Forma zajęć** | **Tematyka** | **Liczba godzin** | **Suma liczby godzin** |
| W1, W2, W3, U1,U2, U3, K1, K2 | ćwiczenia | Podstawowe zasady tłumaczenia ustnego – wprowadzenie kluczowych pojęć i zagadnień, pierwsze tłumaczenia ustne konsekutywne w parach w laboratorium językowym. | 4 |  |
| W1, W2, W3, U1,U2, U3, K1, K2 | ćwiczenia | Przekład ustny – ćwiczenia leksykalno-gramatyczne potrzebne w pracy tłumacza ustnego. Przewidywanie i interpretacja tłumaczonych krótkich wypowiedzi ustnych. Przekład ustny konsekutywny w parach. | 6 |  |
| W1, W2, W3, U1,U2, U3, K1, K2 | ćwiczenia | Ćwiczenia praktyczne w tłumaczeniu konsekutywnym – przekład ustny materiałów autentycznych pisanych i audiowizualnych, praca w parach z wykorzystaniem laboratorium językowego. | 10 |  |
| W1, W2, W3, U1,U2, U3, K1, K2 | ćwiczenia | Aktywne słuchanie, analiza tekstu i ćwiczenie tłumaczenia konsekutywnego w parach oraz symultanicznego z nagrywaniem wypowiedzi w laboratorium językowym. | 10 |  |
|  |  |  |  | 30 |
|
|
|
|
|
|
| **Efekty uczenia się** |
|

|  |
| --- |
|  |
| **kod** | **Student, który zaliczył przedmiot** | **Odniesienie do efektów uczenia się** |
| **w zakresie WIEDZY** zna i rozumie w zaawansowanym stopniu: | **Dla kierunku** |
| W1 | zastosowanie praktycznej wiedzy właściwej dla filologii w działalności kulturalnej i medialnej w zakresie tłumaczeń ustnych | K\_W1 |
| W2 | systematykę praktycznej nauki języka obcego (formy i znaczenie słów, wiedza gramatyczna, fonetyczna, pragmatyczna) | K\_W4 |
| W3 | całość uporządkowanej wiedzy ogólnej o miejscu i znaczeniu teorii tłumaczenia w naukach filologicznych oraz o ich specyfice przedmiotowej zorientowanej na zastosowanie praktyczne w tłumaczeniu z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski | K\_W13 |
| **w zakresie UMIEJĘTNOŚCI** Student potrafi: |
| U1 | posługiwać się językiem obcym na poziomie B2/C1 wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego, co umożliwia trafne i poprawne tłumaczenie ustne treści językowych z dostosowaniem do potrzeb odbiorców | K\_U1 |
| U2 | zastosować zaawansowaną umiejętność diagnostyczną i elementarną badawczą pozwalającą uzasadnić swoje stanowisko w zakresie tłumaczenia ustnego wybranych typów tekstów z języka obcego na język polski i z języka polskiego na język obcy | K\_U18 |
| U3 | dobierać środki i innowacyjne metody pracy w sposób przedsiębiorczy w celu efektywnego wykonania pojawiających się zadań zawodowych o różnej złożoności i przewidywalności, typowych i nietypowych; w działaniach praktycznych wykorzystuje nowoczesne technologie tj. laboratoria językowe | K\_U19 |
| **w zakresie KOMPETENCJI** Student jest gotów do: |
| K1 | rozwiązywania problemów o charakterze poznawczym i praktycznym z wykorzystaniem posiadanej wiedzy odnośnie do przekładu ustnego. | K\_K1 |
| K2 | zarządzania swoim czasem, podejmowania zobowiązań i dotrzymywania terminów odnośnie do prac zleconych podczas zajęć tłumaczeniowych. | K\_K6 |
| **Realizacja efektów uczenia się w poszczególnych formach** |

 |
|

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **kod** | **Student, który zaliczył przedmiot** |  |
| **w zakresie WIEDZY** |
|  | w | Ćw. | Lek. | Konwer. | Sem. | ZP | PZ | ZBUN |
| W1 |  | + |  |  |  |  |  |  |
| W2 |  | + |  |  |  |  |  |  |
| W3 |  | + |  |  |  |  |  |  |
| **w zakresie UMIEJĘTNOŚCI** |
|  | w | Ćw. | Lek. | Konwer. | Sem. | ZP | PZ | ZBUN |
| U1 |  | + |  |  |  |  |  |
| U2 |  | + |  |  |  |  |  |
| U3 |  | + |  |  |  |  |  |
| **w zakresie KOMPETENCJI** |
| K1 | w | Ćw+. | Lek. | Konwer. | Sem. | ZP | PZ | ZBUN |
| K2 |  | + |  |  |  |  |  |  |

 |
| **Kryteria oceny osiągniętych efektów** |
| **na ocenę 3** | **na ocenę 3,5** | **na ocenę 4** | **na ocenę 4,5** | **na ocenę 5** |
| Uzyskanie od 51% - 65% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania  | Uzyskanie od 66% - 75% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania  | Uzyskanie od 76% - 85% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania  | Uzyskanie od 86% - 95% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania  | Uzyskanie od 96% - 100% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania |
|
|
| **Metody oceny (F- formułująca, P- podsumowująca)** |
|  | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Projekt | Kolokwium | Zadania domowe | Referat/prezentacja | Sprawo-zdanie | Dyskusje |
| F |  |  | + | + |  |  |  |  |
| P |  |  | + | + |  |  |  |  |
| **Metody weryfikacji efektów uczenia się** |
|  | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Projekt | Kolokwium | Sprawozda-nie | Referat/prezentacja | Inne |
| **Efekty uczenia się (kody)** |  |  | W1, W2, W3, U1, U2, U3, K1, K2 | W1, W2, W3, U1, U2, U3, K1, K2 |  |  |  |
| **Punkty ECTS** |
| **Forma aktywności** | **Obciążenie studenta**  |
| **Studia stacjonarne** |
| **Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:**  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| **Forma zajęć**  | **W** |
| **Ćw.** |
|  |
|  |

 | 30 |
|  |
|  |
|  |
| Konsultacje przedmiotowe | 1 |
| **Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym**: |
| Przygotowanie się do egzaminu/zdawanie egzaminu |  |
| Przygotowanie się do kolokwium zaliczeniowego w tym tłumaczenia ustnego materiału autentycznego | 14 |
| Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury i doskonalenie umiejętności leksykalno-gramatycznych | 5 |
| Przygotowanie przekładu ustnego w formie projektu |  |
| **Sumaryczna liczba godzin dla przedmiotu wynikająca z całego nakładu pracy studenta** | 50 |
| **PUNKTY ECTS ZA PRZEDMIOT** | 2 |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |